

Sandra H. Lustig

Beim Schlump 3 • D-21044 Hamburg

Phone +49 40 413 55 966 • mobile 0163 462 4292 • info@sandra-lustig.de

Services

- Translations (written) from German to English and from English to German;
- Interpreting (orally) from German to English and from English to German;
- Editing/copyediting/proofreading in English;
- Project management for larger translation projects, e.g. edited volumes;
- Academic services, e.g. research, (co-)writing texts;
- Preparing conference proceedings, editing anthologies etc.;
- Moderating events in English, German, or both languages.
- I am open to other interesting projects and activities.
- **Rush jobs welcome!**

Main areas of work

- Politics and policy, social sciences in the broadest sense, Jewish topics, universities, environment and sustainable development, cities and planning, art and culture.
- Academic articles and reports, books, book chapters, brochures, project proposals, texts for websites etc.

Languages

I am equally at home in my two native languages: English and German. I spent my childhood and two years of graduate school in the US and have been living in Germany for more than 30 years.

University degrees

- Master in Public Affairs and Certificate in Science, Technology and Environmental Policy, Princeton University
- Diplom-Ingenieurin (Stadt- und Regionalplanung) (approx. equivalent to a master's degree in urban and regional planning), Technische Universität Berlin.

Professional experience

- Freelance editor, translator, and interpreter since 2006
- 10 years experience in various positions doing environmental work
- Several years experience in urban and environmental planning

Publications (selection)

- Lustig, Sandra H. and Ian Leveson (2006): Turning the Kaleidoscope. Perspectives on European Jewry. Oxford/New York: Berghahn Books.
- Baehr CC, Brunner U, Casper K, Lustig SH (2018): KlimaSeniorinnen: Lessons from the Swiss senior women's case for future climate litigation. *Journal of Human Rights and the Environment* 9(2):194-221

Way of working and philosophy

- My unique selling point is the combination of my professional background with my two native languages.
- I always ask my clients to name a contact person to whom I can turn for content-related questions. Many clients have thanked me for my questions as they have helped them express their thoughts more clearly and precisely.
- For translations of the highest quality, I work with a colleague who edits the translation; I then review their suggestions in order to accept or reject them or to discuss the best possible solution.

Memberships

- Professional associations ATICOM and BDÜ
- Netzwerk Hochschulübersetzer_innen
- Mediterranean Editors and Translators
- Nordic Editors and Translators

References on request